

УДК 7.78.784

ПИСЬМА МАЭСТРО ЭНРИКО ДЕЛЛЕ СЕДИЕ – СВИДЕТЕЛЬСТВА ИСТОРИИ ВОКАЛЬНОГО ИСКУССТВА XIX ВЕКА

Политанская Ю. Н.^{1, 2}

¹ Московский областной музыкальный колледж имени С. С. Прокофьева, ул. Писаревская, д. 12, г. Пушкино, Московская обл., 141207, Россия.

² Московский государственный университет культуры и искусства, ул. Библиотечная, д. 7, г. Химки, Московская область, 141406, Россия.

Статья посвящена изучению эпистолярного наследия певца и вокального педагога XIX века Энрико Делле Седие, оказавшего большое влияние на сохранение основ бельканто в искусстве Италии и Франции. Представленные в статье материалы впервые вводятся в обиход отечественного музыкознания. Избранные письма позволяют понять педагогические взгляды маэстро на воспитание певцов, а также описать жизнь автора в контексте историко-культурных событий.

Ключевые слова: Энрико Делле Седие, письма, перевод, вокальная педагогика, итальянская певческая традиция.

LETTERS OF THE MAESTRO ENRICO DELLE SEDIE AS EVIDENCE OF THE HISTORY OF VOCAL ART THE 19TH CENTURY

Politanskaya Y. N.^{1, 2}

¹ Moscow regional college of music in honor of S. S. Prokofiev, 12 Pisarevskaya St., Pushkino, Moscow Region, 141207, Russian Federation.

² Moscow State University of Culture and Arts, 7 Bibliotecnaya ul., Khimki, Moscow Region, 141406, Russian Federation.

The article is devoted to the study of the epistolary heritage of the singer and vocal teacher of the 19th century Enrico Delle Sedie, who had a great influence on the preservation of the foundations of Belcanto in the art of Italy and France. The materials presented in the article are first introduced into the practice of Russian national musicology. Selected letters make it possible to understand the pedagogical view of the maestro on the education of singers, as well as to describe the author's life in the context of historical and cultural events.

Keywords: Enrico Delle Sedie, letters, translation, vocal pedagogy, Italian singing tradition.

Российское музыковедение всегда с большим интересом относилось к эпистолярному наследию отечественных и западноевропейских музыкантов. Обращение к текстам, имеющим форму письма, соответствует направленности исследований на научное, т. е. объективное осмысление истории культуры. Авторское видение культурной ситуации, индивидуальные оценки различных художественных исканий и творческих методов, наложенные на особенности социально-исторической реальности, помогают воссоздать правдивый облик мастера. Они дают первичную информацию о его окружении, среде, в которой протекали жизнь и творчество, вносят флер живого дыхания эпохи. Мотивационная характеристика подобных исследований обычно следующая: «Письма — источник для изучения "истории снизу", исследование того, как люди разного положения, знания и кругозора переживают на себе исторические события. <...> Письма, действительно, могут рассматриваться как материал для построения индивидуальных и коллективных биографий, реконструкции личных и общественных связей» [1].

В свете сказанного большой интерес вызывает эпистолярное наследие Энрико Делле Седие. В российском музыкознании, в отличие от французского и итальянского, личность маэстро малоизучена. Европейцам Седие известен как превосходный певец и вокальный педагог XIX века. Одна из улиц города Ливорно, где родился маэстро, носит его имя. По мнению авторитетных европейских музыкальных критиков, маэстро своей работой «Эстетика пения и мелодраматического искусства» (*"Estetica del canto e dell'arte melodrammatica"*, 1885) подвел итог концептуальным спорам вокруг бельканто.

По сообщениям «Вестника Ливорно», Джулио Роберти (Giulio Roberti), директор флорентийских хоровых школ, считал Энрико Делле Седие «...достойным приемником тех великих артистов, уступающим многим из них в красоте и силе голоса, однако являющимся равным с точки зрения вокального мастерства и драматического восприятия» [2]. Практически всех он превосходил артистической культурой и искусством преподавания и, конечно же, был «самым понятым из них» [Там же]. Корреспондент «Вестника...» также информировал читателей о том, что в своей статье, опубликованной в неаполитанской газете «Понедельник одного любителя» (*"I lunedì d'un dilettante"*), Дж. Роберти превозносил имя Седие. По мнению Роберти, парижского музыкального мира и французской прессы, маэстро полностью и блестяще раскрыл себя в вокально-артистическом деле и на педагогическом поприще.

Современные певцы и педагоги европейских консерваторий и сегодня интересуются творческой биографией маэстро Седие. Так, например, профессор Римской государственной консерватории Санта-Чечилия Ребекка Берг (Rebecca Berg) ставит его в пример своим ученикам. Бьянка Барсанти (Bianca Barsanti) посвятила личности Седие работу «Энрико Делле Седие и его фонд

в Библиотеке Лаброника...»¹. Обратившись к эпистолярному наследию маэстро, она систематизировала письма по годам и расшифровала наиболее сложные для чтения и понимания. В рамках исследования было проанализировано 51 письмо Э. Д. Седие. Они адресованы издателям Франческо² и Пьетро Виги³. Как пишет Барсанти, «...страсть к музыке и, особенно к пению, вдохновили меня приблизиться к фигуре Энрико Делле Седие...» В письмах он предстает «настоящим мужчиной, неиспорченным сценической пылью, удовлетворенным собственной работой, собственной жизнью, настоящим ливорнезцем, уважающим себя и не лишенным чувства юмора» [3, р. 4].

Российское музыкознание получает возможность прикоснуться к новому автобиографическому материалу впервые. В Приложении к настоящей статье (см. рис. 1–5 на вклейке между с. 171 и 172) представлены фотокопии одного (письмо от 5 августа 1877 года) из трех писем маэстро, ранее не изучавшихся Бьянкой Барсанти. Это новый материал, дающий общее представление о сложности и иерархичности содержания писем, неоднородности содержащейся в них информации. Актуальность вводимого в научный оборот материала определяется его функцией: он становится неким «мостиком» между эпохами. Опираясь на новые данные, можно изучить личность певца, его творчество, время, в котором он жил, людей, с которыми он общался, выявить эстетические взгляды Седие в культурном контексте эпохи.

Публикующееся вместе с данной статьей письмо от 5 августа 1877 года написано прописью на итальянском языке, требующей расшифровки. Поэтому подготовка документа к прочтению (его дешифровка) рассматривается автором настоящей публикации как сопутствующая инструментальная задача. В целом письма являются источником информации о личной жизни певца; они позволяют почувствовать специфику взаимоотношений автора с адресатами, в данном случае — с издателями (Франческо Виги, Энрико Кьеллини) и другом (Л. Бьянки).

¹ Бьянка Барсанти (Bianca Barsanti) — итальянская оперная певица XXI века. «Enrico Delle Sedie e il suo Fondo alla Biblioteca Labronica: introduzione, storia, catalogo della collezione operistica». Pisa: Lettere e Filosofia, 2001–2002 — квалификационная работа Барсанти, находящаяся в Библиотеке Лаброника Ф. Д. Гуэррацци (Biblioteca Labronica F. D. Guerrazzi di Livorno) города Ливорно.

² Франческо Виги (Francesco Vigo) — типограф (Ливорно, 1818–1889), живший в Ливорно. Имел с 1854 года собственную типографию; публиковал литературные произведения и многочисленные буклеты. Самое значимое издание под редакцией И. Джорджи (I. Giorgi) и У. Бальзани (U. Balzani) — «Реджесто Фарфенсе» («Regesto Farfense») Грегорио да Катини (Gregorio da Catino) (1879).

³ Пьетро Виги (Pietro Vigo) — итальянский писатель и историк (Ливорно, 1856–1918).

Письма⁴ отличаются друг от друга тональностью. Переписка с Энрико Кьеллини⁵ — дружеская. Характер письма от 30 мая 1886 года к Кьеллини позволяет увидеть в Седие человека глубоко искреннего, преданного и благодарного: «Мой дорогой друг, не знаю, как выразить тебе мою искреннюю благодарность за непрерывное и великодушное беспокойство, которым ты меня удостоил. Ты можешь быть уверен, мой дорогой Энрико, что я никогда не забывал о твоей драгоценной дружбе и, с моей стороны, это было всегда взаимно, с искренней и благодарной любовью» [4].

В письме говорится о том, что маэстро старался постоянно совершенствоваться в своей работе. Несмотря на большой сценический и педагогический опыт, он постоянно учился и знакомился с работами современников, искренне благодаря всех тех, кто давал ему такую возможность. В письме есть следующие строки: «Я получил книгу, которую ты мне любезно направил. Быть может, ранее я восхищался Маэстро Базеви⁶, так как его репутация как ученого обошла все уголки Европы, не будучи с ним знакомым, однако я очень тебе благодарен за посылку, сделанную тобой. Теперь я имею возможность и буду наслаждаться великими теориями этого выдающегося маэстро» [4].

Общеизвестно, что вокальное искусство Италии в XIX веке претерпевало кризис. Это происходило из-за отказа певцов от фиоритурного пения в пользу форсировки голоса. Появлялись педагоги по вокалу, не имевшие сценического опыта. Все указанное способствовало забвению старинных итальянских традиций.

Дж. Роберти настораживала сложившаяся ситуация. Он был «...против ... молодого неподготовленного для театра поколения, ... против так называемых маэстро, преподающих драматическое пение, ограниченных в том, что касает-

⁴ Письма находятся в Библиотеке Лаброника Ф. Д. Гуэррацци (Biblioteca Labronica F. D. Guerrazzi di Livorno) города Ливорно.

⁵ Энрико Кьеллини (Enrico Chiellini) — майор национальной гвардии Ливорно в XIX веке.

⁶ Абрам Базеви (Abramo Basevi, 1818–1885) — композитор и музыкальный критик. Сначала он был врачом во Флоренции, затем полностью посвятил себя музыке и после ряда неудач (например, издания музыкального журнала “l’Armonia”) добился некоторого успеха в сочинении опер «Ромильда и Эццелино» (“Romilda ed Ezzelino”, 1840) и «Энрико Ховард» (“Enrico Howard”, 1847). Базеви — основатель «Бетховенских утренних концертов», из которых впоследствии образовалась знаменитая “Societa del Quartette”, имевшая большое влияние на музыкальную жизнь Италии вообще и Флоренции в частности. В 1863 году Базеви основал “Concerti popolari di musica classica”. Он также был автором музыкальных периодических изданий; опубликовал следующие труды: «Изучение опер Дж. Верди» (“Studio sulle opere di G. Verdi”, 1859); «Введение в новую гармоническую систему» (“Introduzione ad un nuovo sistema d’armonia”, 1862) и «Учебник по истории музыки» (“Compendio della storia della musica”, 1886). В последние годы жизни Базеви занимался философией.

ся метода, главным образом, плохо связанной гаммой звуков и принудительной постановкой определенного рода криков...» [5, р. 7].

На упадок искусства пения указывал Дж. Биаджи, полагавший, что разрушению «...способствует огромное количество маэстро, которые в большинстве своем являются теоретиками, чему, безусловно, сложно поверить» [Там же, р. 63].

Итальянский музыкальный критик Филиппи (Filippi) указывал на удручающее положение пения в Италии вообще и в Милане (основном, по его мнению, месте распространения этого искусства) в частности. Он считал Э. Д. Седие одним из наиболее совершенных и убедительных исполнителей своего времени [Там же, р. 51]. Филиппи указывал на то, что в консерваториях необходимо знакомить учащихся и профессоров с трактатом маэстро Седие, чтобы избежать непоправимых ошибок, предубеждений и неведения, в котором, как ему казалось, пребывало вокальное искусство. Эта книга, по словам Филиппи, могла стать опорой и надеждой на то, что итальянское певческое искусство возродится для лучшего будущего [Там же, р. 57].

В письме от 30 мая 1886 года маэстро делился с Энрико Кьеллини своими соображениями о вокальных трудах и проблемами их издания: «Как только я смогу избавиться от трудностей, с которыми я встретился в Соединенных Штатах Америки, связанных с защитой моего авторского права, то смогу без ущерба опубликовать последнюю работу, недавно напечатанную в Ливорно у издателей Меуччи и Виго. Ты получишь один экземпляр, который уже хранится на складах того же Меуччи» [4].

Осмелимся предположить, что, скорее всего, в указанном письме речь шла о вокальном трактате Седие «Эстетика пения и мелодраматического искусства» (*“Estetica del canto e dell arte melodrammatica”*), вышедшем в 1885 году, 11 лет спустя после написания маэстро первого вокального труда «Искусство и физиология пения» (*“Arte e fisiologia del canto”*).

Особый интерес представляет письмо Э. Д. Седие Франческо Виго от 18 августа 1877 года, затрагивающее своим содержанием педагогическую проблематику. В письме ставятся вопросы о характере взаимоотношений между учителем и учеником, стоимости уроков, личном отношении маэстро к своей работе, сообщается о желании помочь молодым певцам: «Когда я сталкиваюсь с молодыми людьми, которые владеют хорошим голосом, наделены интеллектом и готовы обучаться, при условии, что они имеют достаточно средств, чтобы жить в Париже, я охотно берусь обучать их, заставляя оплачивать только аккомпаниатора (3 франка за урок). Что касается меня, то я с нетерпением жду, когда ученик станет артистом и сможет извлечь выгоду из своего таланта» [3, р. 175].

Письмо проникнуто обеспокоенностью маэстро о том, что, как только уче-

ник становится успешным, то, охваченный дебютной лихорадкой, он перестает слушаться советов наставника. По этой причине Седие практиковал заключение с учениками договоров, в которых оговаривал свое право на указание, в какой именно момент ученик может выйти на сцену. В равнодушии и кропотливости Седие-исполнителя, учителя и писателя прослеживается искреннее желание сохранить истинные итальянские традиции пения с помощью учеников, передать им все свои знания в области вокального мастерства.

Э. Д. Седие большую часть жизни провел именно во Франции. Его жизненный, творческий и педагогический путь совпал с тем временем, когда страна переживала революцию 1870 года и последовавший за ней целый ряд глубоких социальных потрясений и преобразований.

В письме от 5 августа 1877 года, адресованном Леонардо Бьянки (L. Bianchi)⁷, Седие делится своими мыслями о событиях, происходящих в стране, размышляет над тем, как политическая ситуация вторгается в частные планы. Важно отметить, что это письмо также впервые представляется специалистам:

«Мой дорогой друг. Это, правда, что никогда не стоит браться за реализацию далеко идущих проектов, поскольку почти всегда случается, что Дьявол совершает что-то подлое и проект “уходит в дым”. Именно так и происходит со мной сейчас! Рита⁸ и я организовывали праздничную поездку в Италию этим летом. И вот война с Востока⁹ и еще большее внутреннее волнение в стране говорят мне “Нет”. Безумный ватиканский переворот 16 мая¹⁰ вызвал недоверие (к власти — Ю. П.) и раздражение (от политических скандалов — Ю. П.) по всей Франции. Он наполнил будущее страхом и неуверенностью» [6].

Читая письмо, понимаешь настроение, в котором прибывает Седие. Испытывающий любовь к родине — Италии, связанный дружескими нитями с соотечественниками и единомышленниками, он болеет душой за вторую родину, Францию. Из того же письма: «Я обнаружил, что большая часть меня заинтригована французскими ценностями, я вынужден быть осмотровым

⁷ Leonardo Bianchi (Леонардо Бьянки) — невролог, психиатр и итальянский политик. Был также парламентарием и министром образования.

⁸ Маргарита Тиццони (Margherita Tizzoni) — супруга Э. Д. Седие, пианистка и певица.

⁹ Речь идет о Франко-прусской войне, которую Франция проиграла.

¹⁰ События, которые Седие называет «ватиканским переворотом 16 мая», произошли не в Ватикане, а во Франции. В тот день президент-роялист Патрис де Мак-Магон уволил премьер-министра-республиканца Жюль Симона за критику действий якобы «плененного в Ватикане» Папы Римского Пия IX — верного союзника последнего французского императора Наполеона III. Громкая отставка спровоцировала кризис власти в стране: парламент отказался признать новое правительство, после чего был распущен президентом.

ным, чтобы отражать гнусные удары. Может, удастся извлечь пользу из “первого луча света” и свести к минимуму возможные потери. Так что, вместо того, чтобы обнимать тебя, я обязан быть начеку» [6].

Изучение эпистолярного наследия Седие, несомненно, полезно, так как проясняет обстоятельства его жизни. Частный взгляд Седие как человека, представляющего культурную часть общества, позволяет понять отношение людей к судьбоносным историческим событиям, происходящим в стране. В письмах, так или иначе, воссоздается панорама эпохи, дается представление о различных аспектах жизни страны и людей. Благодаря письмам «...в центре исследования оказывается внутренний мир человека, его эмоции, искания, сомнения, отношения с родными и близкими, с окружающим миром. При этом герой исследования рассматривается одновременно и как субъект деятельности, и как объект изучения» [7, с. 285] для друзей и коллег. Как отметил Ю. М. Лотман, исследователь «тщательно собирает источники: листы книг, писем, дневников, листы воспоминаний современников. Но это не жизнь, а лишь ее отпечатки. Их еще предстоит оживить» [8, с. 12].

Письма Э. Д. Седие, преломляющие проблемы Его мира, являются бесценными историческими документами, оказывающими неоценимую помощь в познании истории вокального искусства Италии и Франции XIX века во взаимодействии национальных культур, творцов, исполнителей, педагогов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Инфопедия. URL: <https://infopedia.su/18x3a2.html> (дата обращения: 15.03.2020).
2. Gazzetta Livornese, Martedì, 16 Febbraio. 1875, №. 1107.
3. Barsanti B. Enrico Delle Sedie e il suo Fondo alla Biblioteca Labronica: introduzione, storia, catalogo della collezione operistica: tesi di Laurea Pisa: Lettere e Filosofia, a. a. 2001–2002. 203 p.
4. Lettera autografa di E. D. Sedie a E Chiellini dal 30 maggio 1886 // Biblioteca Labronica F. D. Guerrazzi di Livorno, Manoscritti Chiellini.
5. Delle Sedie E. Artista, Insegnante, Scrittore. Giudizi della stampa italiana e straniera. Livorno: Tipografia di Frang. Vigo, 1875. 67 p.
6. Lettera autografa di E. D. Sedie a L. Bianchi dal 5 agosto 1877 // Biblioteca Labronica F. D. Guerrazzi di Livorno.
7. Тарумова И. Т. Ярославский педагогический вестник. 2016. №. 1. С. 282–286.
8. Лотман Ю. М. Сотворение Карамзина (Писатели о писателях). М.: Книга, 1987. 336 с.

REFERENCES

1. Infopedia. URL: <https://infopedia.su/18x3a2.html> (data obrashheniya: 15.03.2020).
2. Gazzetta Livornese, Martedì, 16 Febbraio. 1875, №. 1107.
3. *Barsanti B.* Enrico Delle Sedie e il suo Fondo alla Biblioteca Labronica: introduzione, storia, catalogo della collezione operistica: tesi di Laurea Pisa: Lettere e Filosofia, a. a. 2001–2002. 203 p.
4. Lettera autografa di E. D. Sedie a E Chiellini dal 30 maggio 1886 // Biblioteca Labronica F. D. Guerrazzi di Livorno, Manoscritti Chiellini.
5. Delle Sedie E. Artista, Insegnante, Scrittore. Giudizi della stampa italiana e straniera. Livorno: Tipografia di Frang. Vigo, 1875. 67 r.
6. Lettera autografa di E. D. Sedie a L. Bianchi dal 5 agosto 1877 // Biblioteca Labronica F. D. Guerrazzi di Livorno.
7. *Tarumova I. T.* Yaroslavskij pedagogicheskij vestnik. 2016. №. 1. S. 282–286.
8. Lotman Yu. M. Sotvorenje Karamzina (Pisateli o pisatelyax). M.: Kniga, 1987. 336 s.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Политанская Ю. Н. — аспирант, ulya_polit@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Politanskaya Y. N. — Postgraduate student, ulya_polit@mail.ru

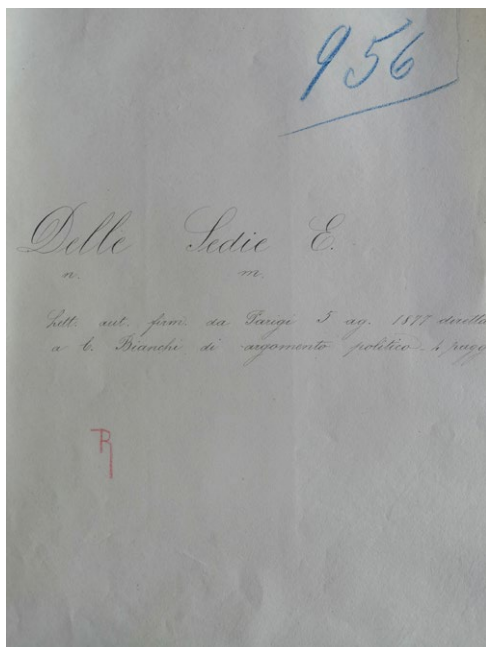


Рис. 1. Письмо Э. Д. Седие от 5 августа 1877 года

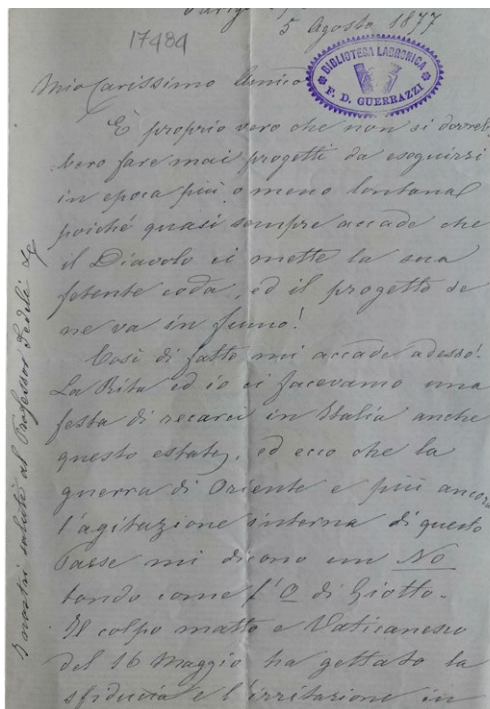


Рис. 2. Письмо Э. Д. Седие от 5 августа 1877 года

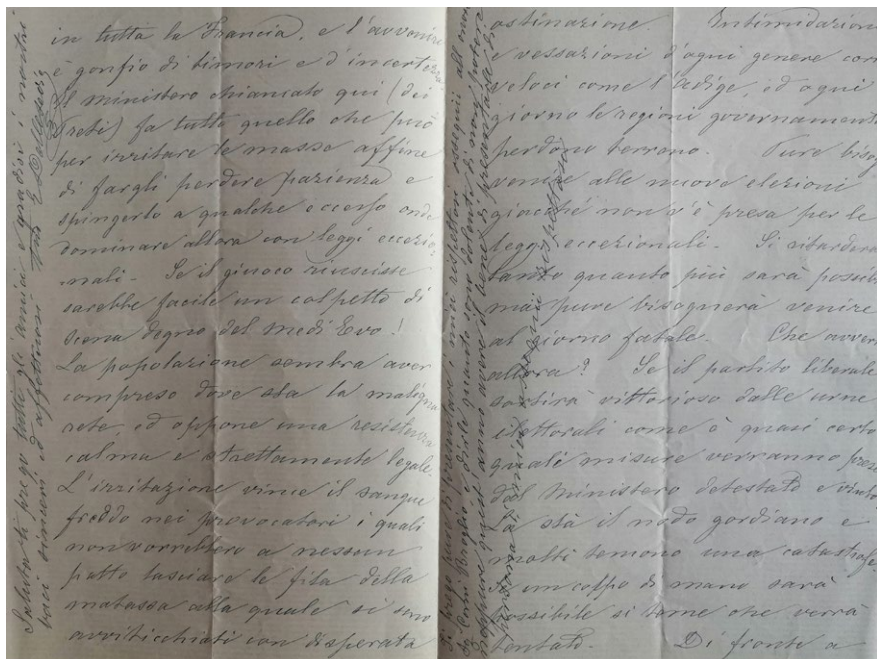


Рис. 3-4. Письмо Э. Д. Седие от 5 августа 1877 года

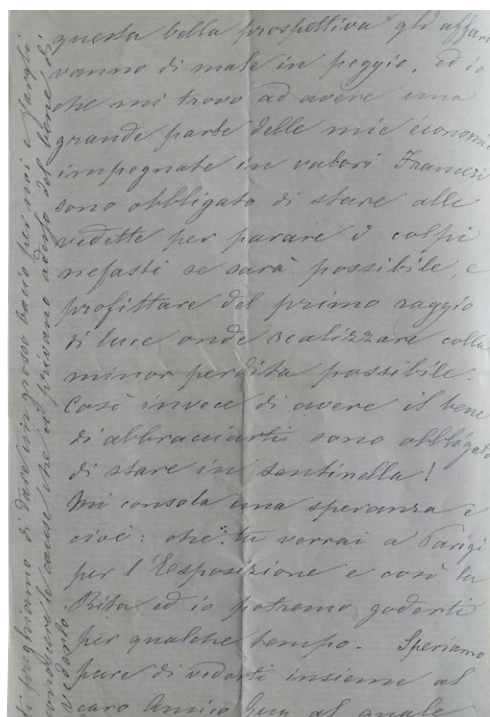


Рис. 5. Письмо Э. Д. Седие от 5 августа 1877 года